



VERBALE COMMISSIONE

BANDO PER IL CONFERIMENTO DI N. 5 ASSEGNI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI TUTORATO NELL'AMBITO DEL "LABORATORIO WIKIPEDIA PER LA DIVULGAZIONE INTERNAZIONALE DEL PATRIMONIO CULTURALE"

Verbale della Commissione

Componenti: Prof.ssa Roberta Facchinetti, prof. Matteo De Beni, dott.ssa Dunia Hourani Martín e la dott.ssa Piergiovanna Grossi, in qualità di esperto designato da Wikimedia Italia, quale soggetto finanziatore.

Assume le funzioni di Presidente la Prof.ssa Facchinetti, Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, e le funzioni di segretario la dott.ssa Dunia Hourani Martín, referente del laboratorio Wikipedia.

Il giorno 17 novembre 2021, si è riunita, mediante modalità telematica, la Commissione per la valutazione delle domande pervenute in relazione all'oggetto. La Commissione procede, preliminarmente all'esame dei curricula, a stabilire i punteggi da attribuire alle singole categorie di titoli e i criteri di massima per la valutazione dei titoli presentati dai candidati.

Punteggi da attribuire alle singole categorie di titoli, come da bando:

Titoli	Punteggio
Competenze linguistiche possedute dal candidato (certificazione di lingua straniera superiore al B2)	Fino a 8
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale)	Fino a 10
Altre esperienze possedute o maturate nell'ambito della traduzione, della revisione e post-traduzione	Fino a 6
Altre esperienze possedute o maturate nell'ambito dell'editing di pagine Wikipedia e/o partecipazione a progetti Wikimedia Italia	Fino a 6

La Commissione esaminatrice ha deciso di articolare il suddetto punteggio come segue:

- Competenze linguistiche possedute dal candidato (certificazione di lingua straniera superiore al B2):

C2 o conseguimento di una Laurea magistrale nella lingua di riferimento: 8 punti

C1 o conseguimento di una Laurea triennale nella lingua di riferimento: 4 punti

- Voto di Laurea Triennale e/o Magistrale:

110 e 110 con lode: punti 8;

da 109 a 105: punti 7;

da 104 a 99: punti 6;

da 98 a 93: punti 5;

da 92 a 87: punti 4;



da 86 a 81: punti 3;
da 80 a 75: punti 2;
da 74 a 67: punto 1;
66: requisito (0 punti).

Ulteriori 2 punti verranno assegnati qualora il voto di laurea si riferisca al conseguimento di una Laurea Magistrale.

- Altre esperienze possedute o maturate nell'ambito della traduzione, della revisione e post-traduzione:

3 punti ciascuna

- Altre esperienze possedute o maturate nell'ambito dell'editing di pagine Wikipedia e/o partecipazione a progetti Wikimedia Italia:

3 punti ciascuna

Si passa all'esame delle domande pervenute dell'attività messa a bando. Hanno presentato domanda i seguenti candidati:

- 1) Bobbo Elena: lingua tedesca
- 2) Borsaro Lucrezia: lingua inglese
- 3) Borsaro Lucrezia: lingua russa
- 4) Borsaro Lucrezia: lingua spagnola
- 5) Corbellari Giorgia: lingua inglese
- 6) Corbellari Giorgia: lingua tedesca
- 7) Kurilina Irina: lingua russa
- 8) Mattei Elena: lingua inglese
- 9) Nuhi Francesco: lingua francese
- 10) Nuhi Francesco: lingua tedesca
- 11) Pelliccia Francesca: lingua francese
- 12) Pelliccia Francesca: lingua russa
- 13) Singh Anmol Deep: lingua inglese

LINGUA INGLESE (N. 4 DOMANDE)

1) Scheda di valutazione candidata: BORSARO Lucrezia

Lingua scelta dalla candidata: LINGUA INGLESE

Criteri di valutazione	Titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 96/110	5 punti



Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	13/30

2) Scheda di valutazione candidata: CORBELLARI GIORGIA
Lingua scelta dalla candidata: LINGUA INGLESE

Criteri di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 99/110	6 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	14/30

3) Scheda di valutazione candidata: MATTEI Elena
Lingua scelta dalla candidata: LINGUA INGLESE

Criteri di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	Dichiara una conoscenza avanzata della lingua inglese + titolo di LM nella lingua di riferimento	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Magistrale: 110 e lode/110	10 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Sì, una esperienza di <i>proofreading</i> di articoli	3 punti



Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	21/30

4) Scheda di valutazione candidato: SINGH Anmol Deep

Lingua scelta dal candidato: LINGUA INGLESE

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C1 del CLA	4 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 110 e lode/110	8 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	12/30

LINGUA FRANCESE (N. 2 DOMANDE)

1) Scheda di valutazione candidato: NUHI Francesco

Lingua scelta dal candidato: LINGUA FRANCESE

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	Non presenta un livello superiore al B2	0 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 110 e lode/110	8 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti



Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	8/30

2) Scheda di valutazione candidata: PELLICCIA Francesca

Lingua scelta dalla candidata: LINGUA FRANCESE

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 104/110	6 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Sì, un'esperienza come sottotitolatrice / traduttrice e un'esperienza di mediazione linguistica	6 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	20/30

LINGUA RUSSA (N. 3 DOMANDE)

1) Scheda di valutazione candidata: BORSARO Lucrezia

Lingua scelta dalla candidata: LINGUA RUSSA

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 96/110	5 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti



Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	13/30

2) Scheda di valutazione candidata: KURILINA Irina

Lingua scelta dalla candidata: LINGUA RUSSA

La domanda della candidata è incompleta a causa della mancanza del documento di identità (richiesto dal bando) e pertanto non risulta valutabile. Inoltre, la candidata non ha indicato il voto finale della sua laurea di 1° livello.

3) Scheda di valutazione candidata: PELLICCIA Francesca

Lingua scelta dalla candidata: LINGUA RUSSA

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 104/110	6 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Sì, un'esperienza come sottotitolatrice / traduttrice e un'esperienza di mediazione linguistica	6 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	20/30

LINGUA SPAGNOLA (N. 1 DOMANDA)

1) Scheda di valutazione candidata: BORSARO Lucrezia

Lingua scelta dalla candidata: LINGUA SPAGNOLA

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	Nella sua autodichiarazione indica una certificazione B2 di spagnolo	0 punti



Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 96/110	5 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	5/30

LINGUA TEDESCA (N. 3 DOMANDE)

1) Scheda di valutazione candidata: **BOBBO Elena**

Lingua scelta dalla candidata: **LINGUA TEDESCA**

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 107/110	7 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Sì, un'esperienza	3 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	18/30

2) Scheda di valutazione candidata: **CORBELLARI GIORGIA**

Lingua scelta dalla candidata: **LINGUA TEDESCA**

Criteria di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C2 del CLA	8 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 99/110	6 punti



Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	14/30

3) Scheda di valutazione candidato: NUHI Francesco
Lingua scelta dal candidato: LINGUA TEDESCA

Criteri di valutazione	Appunti sui titoli	Punteggio assegnato
Competenza linguistiche: certificazione di lingua straniera superiore al B2: max. 8 punti su 30	C1 del CLA	4 punti
Voto di Laurea (Triennale e/o Magistrale): max. 10 punti su 30	Laurea Triennale: 110 e lode/110	8 punti
Esperienze nell'ambito della traduzione, revisione, post-trad.: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
Esperienze nell'ambito dell'editing Wikipedia, progetti Wikimedia: max. 6 punti su 30	Nessuna	0 punti
PUNTEGGIO MIN. 18 - PUNTEGGIO MAX. 30	Punteggio ottenuto:	12/30

Dall'esame dei titoli dei candidati, la Commissione formula le seguenti graduatorie per le rispettive lingue straniere:

Lingua inglese:

1. Elena Mattei: 21/30

Giorgia Corbellari 14/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

Lucrezia Borsaro 13/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

Anmol Deep Singh 12/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

Lingua francese:

1. Francesca Pelliccia: 20/30

Francesco Nuhi 8/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

Lingua russa:

1. Francesca Pelliccia: 20/30

Lucrezia Borsaro 13/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*



Irina Kurilina: *domanda non valutabile*

Lingua spagnola:

Lucrezia Borsaro 5/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

Lingua tedesca:

1. Elena Bobbo: 18/30

Giorgia Corbellari 14/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

Francesco Nuhi 12/30: *non raggiunge la soglia minima di punteggio prevista*

La Commissione delibera pertanto di attribuire lo svolgimento dell'incarico in oggetto ai seguenti candidati:

Lingua inglese: Elena Mattei

Lingua francese: Francesca Pelliccia

Lingua russa: Francesca Pelliccia

Lingua tedesca: Elena Bobbo

L'assegno di tutorato verrà conferito solo in presenza di almeno 2 studenti del laboratorio Wikipedia, interessati alla lingua straniera in oggetto e verrà comunicato dopo aver verificato la richiesta da parte degli iscritti al laboratorio. In caso di assenza di richieste, il contratto non verrà conferito.

La Commissione

Prof.ssa Roberta Facchinetti

Prof. Matteo De Beni

Dott.ssa Dunia Hourani Martín

Dott.ssa Piergiovanna Grossi